

of each other's "alienness": they use their national and cultural traditions and try to take into account the customs and traditions of the opponent. The importance of taking into account the difficulties in teaching Russian to foreigners is obvious, since ignorance of the ethno-cultural "aura" of the language being studied leads to communicative and speech errors.

*Keywords: intercultural communication, educational environment, socio-cultural environment, linguistic and cultural component of education.*

## **ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ АНТРОПОНИМОВ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

**Махнач Ю.И., Тивари И.В.**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Беларусь, Минск*

В данной статье рассматривается проблема восприятия русских антропонимов (фамилия, имя и отчество) иностранными студентами, которые обучаются в БГМУ. Наиболее подробно в статье описывается речевой этикет Ирана, Индии, т.к. представители именно этих стран являются большинством среди иностранных студентов БГМУ.

*Ключевые слова: антропонимы, гоноративы, иностранные студенты, имена, отчества, фамилии.*

В Белорусском государственном медицинском университете обучаются студенты из разных стран. Часто преподаватели сталкиваются с проблемой восприятия некоторыми студентами русских антропонимов – личных имен и отчеств. В основном, проблема восприятия затрагивает представителей следующих национальностей: индийцев, иранцев, китайцев, сирийцев, ливанцев и др. И если арабские студенты быстро адаптируются и начинают называть людей, старших по возрасту и социальному статусу, согласно принятому у нас этикету, по имени-отчеству, то со студентами из Индии, Шри-Ланки, Китая и Ирана возникают определенные трудности, которые связаны с тем, что в этих странах свои традиции использования антропонимов. Например, использование гоноративов в Индии связано с тем, что система образования Индии была заимствована у англичан. И такие обращения к преподавателю, как «сэр» и «мэм», до сих пор активно используются в индийских школах и вузах.

Гоноратив – это «форма вежливости». Грамматическая категория, передающая отношение говорящего к лицу, о котором идет речь.

Антропонимия, антропонимикон (от греч. antropos – человек и опунта – имя), – совокупность антропонимов – имен собственных, относящихся к человеку.

Личные имена, отчества (патронимы) и фамилии [2, с. 28].

«Sir» (сэр) – универсальное обращение к мужчинам, которые старше по возрасту. В англоязычной среде при формальном общении принято обращаться к человеку в соответствии с его профессиональным статусом. Например, доктор и офицер.

Для вежливого обращения к женщине применяется гоноратив «*madam*» (мадам) или краткая форма «*ma'am*» (мэм).

К распространенным английским гоноративам относятся «*miss*» (мисс), «*mrs.*» (миссис) и «*mister*» (мистер). В БГМУ при обращении к преподавателю гоноративом «*miss*» пользуются, в основном, студенты из Шри-Ланки. Это тоже является следствием использования английской системы образования, которая закрепилась в странах Юго-Восточной Азии со времен английской колонизации.

Из-за различий фонетической системы языков студентам из вышеперечисленных стран трудно запомнить и правильно произнести сразу и имя, и отчество преподавателя, поэтому они используют имя и привычную для них форму обращения – «*ma'am*». Например, «Ирина-мэм», «Юлия-мэм».

В Иране гоноративы, присущие Индии и Шри-Ланке, не используются. Это обусловлено историей страны, которая не являлась колонией Великобритании. Гоноративы, которые используются в персидском языке, присущи странам, население которых исповедует ислам. Это «ага» для мужчин и «ханум» для женщин – используются после имени. В этом есть определенное сходство с традициями Индии и Шри-Ланки, поскольку перевод этих слов на русский язык звучит так же, как перевод «*ma'am*» и «*sir*», а именно, «господин» и «госпожа». Поэтому возникает вопрос, почему при обращении иранские студенты используют слово «преподаватель». Это слово не присущее их речевому этикету, поскольку слова «остат» («преподаватель») и «муаллем» («учитель») не используются при обращении к преподавателям в учебных заведениях Ирана. Возможно, это просто копирование английского речевого этикета, в котором принято обращаться к человеку в соответствии с его профессиональным статусом.

В Китае, как и во всей Азии, является неприемлемым обращение только по имени. Это считается признаком грубости и невоспитанности. Они используют гоноратив «лао» перед фамилией для старших и «сяо» перед именем для младших. Но здесь китайские студенты не пользуются этими словами, предпочитая обращение «учитель», что тоже отражает английский речевой этикет. В Китае нет разделения на преподавателей вузов и школьных учителей, поэтому перевод английского *teacher* «учитель» кажется им наиболее приемлемым.

Такие формы обращения стали привычными для преподавателей, работающих с иностранцами, но мы должны научить их правильно использовать русские антропонимы, традиционные для нашей культуры. Необходимость использования русских ФИО связана с прохождением студентами клинической практики, где им нужно будет общаться с русскоязычными пациентами, а также заполнять медицинские документы, для которых требуются полные фамилия, имя, отчество. В БГМУ для подготовки к клинической практике используются учебные пособия, в которые включены такие темы, как «Русские имена, отчества и фамилии», «Паспортные данные больного». В них рассматриваются вопросы происхождения русских имен, правила образования отчеств, варианты мужских и женских фамилий. Также приводится таблица, в которой представлены наиболее часто используемые женские и мужские русские имена, их полная, краткая и

уменьшительно-ласкательная форма. Полная форма используется в официальной обстановке и часто в сочетании с отчеством. Краткая форма приведена потому, что не все иностранцы видят связь между полной и краткой формой имени: «Александр – Саша», а уменьшительно-ласкательную форму имени «Сашенька» они могут услышать при прохождении практики в детских больницах. Для студентов является непривычной и интересной тема образования с помощью суффиксов отчеств от русских мужских имен: -ович/ -евич для лиц мужского пола, -овна / -евна – женского пола.

В теме «Паспортные данные» студенты учатся правильно использовать информацию о ФИО при заполнении медицинской карты пациента, а также им дается понятие о том, что такое инициалы (первые буквы имени и отчества) и как их записывать.

Находясь долгое время на территории Беларуси, студенты так или иначе сталкиваются с русскими фамилиями, именами, отчествами, учатся различать имена и фамилии, понимают структуру образования отчеств. У них появляются русскоязычные знакомые и друзья. Студенты сталкиваются с использованием краткой формы имени. На практике студентам каждый день приходится разговаривать с пациентами, обращаясь к одним из них по имени-отчеству, к другим просто по имени, и записывать их ФИО. Это всё влияет на то, что студенты готовы использовать русские имена и отчества при обращении к преподавателям. Они понимают, что русские имена-отчества – это не просто набор звуков, сложных для воспроизведения, а стройная система с четкими правилами, такими как, например, использование полной формы имени в сочетании с отчеством, отчества используются только после имени.

### Литература

1. Подготовка к клинической практике (на русском языке): практикум / Л.Л. Авдейчик [и др.]. – Минск: БГМУ, 2015. – 96 с. С. 12-20.
2. Русский язык: Энциклопедия / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; Под общ. ред. А. М. Молдована. – 3-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2020. – 904 с., С. 28-30.

## THE PROBLEM OF PERCEPTION OF RUSSIAN ANTHROPNYMS BY FOREIGN STUDENTS

**Makhnach Y.I., Tiwari I.V.**  
*Belarusian State Medical University*  
*Belarus, Minsk*

This article considering the problem of perception of russian anthroponyms (surname, first name and patronymic) by foreign students studying at the Belarusian State Medical University. The speech etiquette of Iran and India is described in most detail in the article, since representatives of these countries are the majority among foreign students of the Belarusian State Medical University.

*Keywords: anthroponyms, honorates, foreign students, first names, patronymics, surnames.*